

云南省翻译工作者协会

会员通讯

秘书处 编

电话: 0871 - 64196335 64145503

传真: 0871 - 64196335

QQ: 924573506

E-mail: ynta4196@126.com (翻译业务)

km4145503@vip.163.com (会员服务)

网址: www.ynta.org

2017年6月30日

总第七十期



感谢信

云南省翻译工作者协会:

在省委、省政府的正确领导下,2017南亚东南亚国家商品展暨投资贸易洽谈会成功举办。本次商洽会是落实“一带一路”国际合作高峰论坛精神、深化中国与南亚东南亚务实合作、共同打造中国与周边国家命运共同体的重要盛会。

在本届展会上,“一带一路”沿线33个国家和地区,全球86个国家和地区,共有中外重要嘉宾6000余人参展参会,展览展示面积18万平方米,18大项会议论坛和文化活动同期举行。省译协积极作为,发挥优势,以高度的责任感、饱满的热情,在展览现场设置翻译服务台,在会议举办地提供现场翻译服务,你们的工作赢得了广大中外参展参会嘉宾的好评。

省译协对本届商洽会的成功举办付出了辛勤汗水。在此,谨对你们表示衷心感谢!



2017年6月30日

省译协在商洽会现场提供免费翻译服务

在 2017 南亚东南亚国家商品展暨投资贸易洽谈会期间，为保障安保、医疗、消防、法律、电信、邮政等各服务部门对翻译服务的需求，为给外国参展商搭建语言之桥，协助促成商务合作，帮助外商解决会展期间可能遇到的问题，经执委会安排，云南省翻译工作者协会在 12 号展馆外序厅设立了免费翻译服务保障点，自 6 月 12 日至 18 日开展工作，为国内外展商、采购客户提供翻译及咨询服务。

翻译服务处共安排 40 名外语专业学生志愿者，为展商提供翻译服务，累计服务国内外参展商约 300 人次，国内外游客约 100 人次。其中，服务外籍参展商约 250 人次，国内参展商约 50 人次，并提供了 20 余次其他翻译服务，涉及公安案件问询、展位设施咨询、医疗咨询、电信服务、邮寄服务、商务洽谈等翻译服务。为游客提供的咨询服务，涉及场馆引导、乘车引导以及与其外籍展商的沟通等。

本次商洽会前来咨询翻译服务的外籍参展商范围广、数量多，有来自斯里兰卡、印度、阿富汗、尼泊尔、马尔代夫、巴基斯坦、韩国、老挝、越南、缅甸、泰国、柬埔寨等国家，主要需求为英汉语言翻译，少数展商咨询韩语、印地语、越南语、泰语。客户需求以英汉语现场口译及展销为主，需要译员对产品充分了解，需要具备一定的专业外语知识。

在几天的翻译服务活动中，来自云南师范大学、云南大学滇池学院和昆明学院的外语专业学生志愿者表现优异，积极为客户服务，既进行了社会实践，又提升了自己的外语能力，纷纷感谢协会为他们提供了这样的平台。在此，协会也感谢云南师范大学、云南大学滇池学院和昆明学院三所院校对我们工作的支持，希望在将来的翻译活动中继续进行深入的合作。

“国际母语日”纪念活动在昆举行

2017 年 2 月 21 日，云南省译协、云南省译协民族语文委员会于以“我与母语”为主题，举办了“国际母语日”纪念活动。开展此次活动的目的在于提倡使用母语，以保存语言和文化多样性，保护并传承民族文化遗产。省民语委办公室主任普学旺、副主任郝卫宁主持此次讲座，与会成员有省译协、民族语委员会、民族日报等部门的相关人员。

讲座邀请了三位民语工作者进行演讲。首先，白族张霞完整述说了自己的成长经历与“白语情缘”，从业 23 年的她励志在白语的双语教学、翻译工作和民语的保护及传承上作出贡献。然后，阿昌族谢红梅讲述了她与阿昌族的故事。当今社会文化发展趋势，导致部分阿昌族年轻人对母语及文化的丢失，加之欠缺文化自觉性和能力培养环境，她对此感到非常遗憾，并倡导少数民族应该提升自身文化信心、寻回文化根源、多角度出发开展保护民族传统文化的工作。之后，拉祜族魏娟娟讲述了她与拉祜语的故事。她出生在全社会倡导使用汉语的年代，所以作为拉祜族的她并不会自己的民族语言。现她从自身工作出发，与相关地方电视台合作，制作相关电视节目，印制相关宣传碟片，通过有效途径传播民族语言，倡导保护传承民族文化，最主要的就是民族语言的传承。

普主任作了会议总结发言，说明要复苏、保护、传承传统民族文化，首先做的是要对语言有情感，热爱母语，重视母语，因为民族语言是传统民族文化的重要组成部分，是民族文化的载体，需要探究民族语言的教育及加强工作，落实民族文化遗产的保护及传承。

俄语分会举办讲座《用车轮丈量俄罗斯》

2017 年 4 月 2 日，云南译协俄语分会在云南大学会议室举办了 2017 年第一次年会活动，主题是由会员王立中作讲座《用车轮丈量俄罗斯》。原名誉会长许克敏教授、省译协赵秘书长、李副秘书长及工作人员等嘉宾出席讲座。会议由俄语分会秘书长张平主持，50 多位会员参加了活动。

分会会长唐启豹教授代表协会讲话。他首先总结了2016年分会所开展的两次活动以及所做的工作。然后，介绍了2017年的计划开展的活动，包括中俄文化对比的讲座；云南交职外事学院与莫斯科大学、圣彼得堡交通大学、俄罗斯远东交通大学建立校际交流的情况报告；俄罗斯最新电影赏析等。他还要求会员按照章程按时缴纳每年的会费。

接着，会员王立中向大家做了《用车轮丈量俄罗斯》的讲座。

王立中自初中学习俄语后，开始与俄罗斯结缘，热爱俄罗斯文化、文学、艺术。他刻苦努力，自学俄语，几十年来一直梦想亲见俄罗斯。2015年6月6日，64岁的他一个人驾驶国产轿车独闯俄罗斯，前无领队，后无援兵，克服各种困难，东起海参崴，南至索契，西到圣彼得堡，北达摩尔曼斯克，历时56天，行程3万公里，几乎走遍了俄罗斯全境，终于了却了50年的俄罗斯情结梦想。

一个已经退休的老年人，一个只有初级俄语水平的人，独来独往，从昆明出发，驾驶普通的国产轿车走遍俄罗斯，这在中国人中间甚至俄罗斯本国人中间恐怕也屈指可数！两个月中，他克服了语言障碍、路途不熟、国情相异、吃住艰苦、孤独疲劳，克服千难万险，饱受了酸甜苦辣，他深入到俄罗斯的城镇农村最基层，与最真实的各种俄罗斯居民接触（大妈，警察，新婚夫妇，军人，学生），数次入住居民家，体验最真实、最原始的民风民俗，参观各种博物馆、教堂、建筑和自然风光。这是任何过客式的旅游者不可能做到的。他接触了一个原装的俄罗斯，了解了一个最真实的俄罗斯。就像他总结的，俄罗斯之行是艰辛与甘甜同行，多彩与浪漫同在，全面与深入了解相结合，归纳起来有“九喜八难七遗憾六自豪”。回国后，他将自己这次亲密接触俄罗斯所见所闻写成了一本图文并茂的书，名为《独往独来 用车轮丈量俄罗斯》。

王立中的精彩讲述，博得了与会者的惊叹和阵阵掌声。大家表示，要好好学习他这种敢于挑战人生、独立特行、把梦想变为现实的人格魅力。

王立中是我们云南俄语人的骄傲，是一个让人感动的人和值得大家学习的人。

祝贺德宏州文学艺术界联合会翻译家协会成立

德宏州文学艺术界联合会翻译家协会（德宏译协）于2017年4月在芒市成立，该会是由德宏州文学艺术界联合会组织成立的专业性、学术性的群众团体。成立宗旨为：团结全州各少数民族语言文字以及南亚、东南亚等国家语言文字翻译工作者，坚持翻译工作服务于文学艺术创作和推广，服务于经济社会发展，致力于繁荣和发展德宏的翻译事业，助力瑞丽国家重点开发开放试验区建设和国家“一带一路”建设，积极推进文艺强州和翻译服务全州经济社会发展。

德宏译协目前共有100名会员，从中选举出31名理事，由各行业外语及民语专家组成，语种涉及英语、缅甸语、泰语、傣语、景颇语、载瓦语、傈僳语等。

在此祝贺德宏州翻译工作者有了翻译之家，德宏译协的成立，为更好服务国家“一带一路”建设、密切与南亚、东南亚国家沟通交流，进一步挖掘少数民族文化资源，整合民族文化研究力量构筑了新的平台。衷心希望德宏译协秉承弘扬民族优秀文化的宗旨，充分利用自身优势，从更高的层次、更宽的视野、更新的角度来加强对外沟通交流，对本地少数民族优秀文化可持续发展，为弘扬民族精神，增强民族凝聚力，构建社会主义和谐社会做出更大的贡献。

会员查文宏出版新译作

2017年2月，我会会员、省工商联副调研员查文宏翻译的《海伦·凯勒自传：我生活的故事》，以及她与昆明市外侨办项艳合译的《假如给我三天光明》两本译作由全国百佳出版社——江西人民出版社出版。这套书译笔清丽活泼，与凯勒的文风非常接近，精准、考究地传达了原著的文意。甄选大量精美彩色油画配图，版式设计独具匠心，真实演绎了生命与文学

最美好的相遇,再现少女凯勒逆向而生的不屈灵魂。

查文宏多年来一直勤学不辍,致力于将西方文化的经典读物译介到中国来。目前,已翻译出版了《性格解析》、《淑女绅士礼仪手册》、《美国语文(小学)》和《美国语文(中学)》等8本译著,或独立完成,或与同仁合作,精益求精,都以深厚的文学功底和优美流畅的译笔见长,为促进中西方文化交流奉献了智慧和汗水。

会员查建设在《中国翻译》上发表文章 《口译学能测试的过去、现在和将来》

查建设,香港理工大学中文及双语学系博士研究生,云南财经大学国际语言文化学院讲师,研究方向:翻译口译理论、实践与教学,曾在多场国际会议中担任同传翻译。相信此文会对高校招录选择口译学生有所帮助。

TAC 中国翻译
2016年 第4期

翻译教学

口译学能测试的过去、现在和将来

——国内外口译专业学能入学测试的调查和思考

查建设 云南财经大学/香港理工大学

摘要:长期以来,研究人员针对口译学能的定义、构成与测试方式进行了大量研究。本文梳理了口译研究界在口译学能及其测试方面所做的研究与进展,按照 Timarová & Ungoed-Thomas 将口译学能划分为软技能和硬技能的方法总结了学能的构成。在对比国内外口译专业在学能入学测试环节具体做法的基础上,本文提出构建口译学能入学测试的理论模型,并就如何进一步开展口译学能与口译学能测试方面的研究提出设想与建议。

关键词:口译学能;软技能;硬技能;调查;测试模型

中图分类号: H059

文献标识码: A

文章编号: 1000-873X (2016) 04-0054-07

省译协与长水机场签订应急突发事件口译服务支援协议

因昆明长水机场目前开通的国际航线较多,对应国家涉及的语种包括英语、法语、日语、韩语、越南语、老挝语、缅甸语、泰语、柬埔寨语、阿拉伯语、马来语、印尼语、孟加拉语、泰米尔语、爪哇语、僧伽罗语、迪维希语等。为了在国际航班发生紧急突发事件时提供更好的语言服务,昆明长水国际机场有限责任公司与云南省翻译工作者协会签订了应急突发事件口译服务支援协议,由省译协协调各语种翻译志愿者参加昆明长水国际机场紧急突发事件现场口译服务,协助处理紧急事件。为此,省译协与各高校外语学院建立了联系,目前能提供的服务语种有英语、法语、日语、韩语、越南语、老挝语、缅甸语、泰语、柬埔寨语、阿拉伯语、马来语、印尼语等。鉴于有些语种翻译人员储备较少,真诚欢迎译界各位朋友能加入我们的翻译志愿人才库中,为社会公益事业做出一份自己的贡献。如有意向,请致电省译协秘书处电话: 0871-64145503 报名。感谢您对推动云南翻译事业所做的努力。